

The hunters' wives

Este hokkolet fakvn vhojvtēs.

ísti hokkô:l-it fá:-ka-n aho:y-atí:-s

person two.Fgr-T hunt-GER-N go.DU.Lgr-P5-IND

Two men went hunting.

Mont welaket ehvpo mahhe tat erhayet takkakvtēs.

món-t wila:k-ít ihapó: máhh-i-ta:t ít-hâ:y-it tak-kâ:k-ati:-s

be.so.Lgr-T go.about.DU.Lgr-T 3P.camp real.Hgr-I-ATN DIR-make.Fgr-T LOC-sit.DU.Fgr-P5-IND

And going about, they made camp and settled in.

Momen momē fayvlke fullat okēpat,

mo:m-ín mó:m-i: fa:y-âlki foll-â:t ok-i:p-â:t

be.so.Lgr-N be.so-DUR hunt.Lgr-GPL go.about.TPL.Lgr-REF say-SPN.Lgr-REF

Long ago when hunters were out, they'd say,

Est' encuko ēyvkerrihcēskos, maket hofonof fullet omvtēs.

ist- in-cokó i:y-akiłéyh-c-f:-sko-:-s ma:k-ít hofón-o:f foll-ít o:m-atí:-s

person D-house RFL-think.about.Hgr-DUR-without-DUR-IND say.Lgr-T long.ago-when go.about.TPL.Lgr-T be.Lgr-P5-IND

One should not think back on one's home.

Mont oman, mv hvmkat tat pohyvkepē ont vrēpet omen...

món-t o:m-â:n ma hámk-a:t-ta:t pohyak-íp-i: ôn-t at-i:p-ít o:m-ín

be.so.Lgr-T be.Lgr-REF.N that one-REF-ATN homesick-SPN-DUR be.Fgr-T go.about.SG-SPN.Lgr-T be.Lgr-N

But now one of the hunters was homesick...

Kos. Momēt vretv tokot omēs, maket okhoyvnts.

kós mó:m-i:-t at-íta tó:ko-:-t ô:m-i:-s ma:k-ít ókho:y-ánt-s

no be.so-DUR-T go.about.SG-INF be.not-DUR-T be.Fgr-DUR-IND say.Lgr-T mean.IMPL.Lgr-P4-IND

No. It was said you are not to go about like that.

Monkv ēyvkerricet omvs, kicen takkakvtēs.

môn-ka i:y-akiłéyc-it om-ás keyc-ín tak-kâ:k-ati:-s

be.so.Fgr-so RFL-think.about.Fgr-T be-IMP tell.Lgr-N LOC-sit.DU.Fgr-P5-IND

So think about yourself, [the other] told [him] as they sat.

[new paragraph]

Mont yomocken momēn kicen takkaken ohhvyatken,
món-t yomo:ck-ín mó:m-i:-n keyc-ín tak-kâ:k-in oh-hayâ:tk-in
be.so.Lgr-T dark.Lgr-N be.so-DUR-N tell.Lgr-N LOC-sit.DU.Fgr-N on-dawn.Fgr-N
Then darkness came and they settled in for the night,

mvn nake momēt oman okhoyvtētok:
má-n nâ:ki mó:m-i:-t ô:m-a:n ókho:y-atí:-t-o:k
that-N thing be.so-DUR-T be.Fgr-REF.N mean.IMPL.Lgr-P5-T-say.L
and they have said such things happen then:

Hoktvke tat puhitake vlahokēpvnts, makvtēs, mahokvnts.
hokt-akí-ta:t po-hey-tá:ki alá:hok-i:p-ánt-s ma:k-atí:-s má:ho:k-ánt-s
female-PL-ATN 1sP-wife-PL arrive.DU-SPN.Lgr-P4-IND say.Lgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND
Two women--it was our wives--came, he said, it was said.

Mont hompetv nake momēn hecvkvrē onkot ometo 'stomis,
món-t homp-itá nâ:ki mó:m-i:-n hic-ák-áli: ón-ko-:-t ô:m-i-t-o stô:m-eyes
be.so.Lgr-T eat-INF thing be.so-DUR-N see-IMPL.A-will be-not-DUR-T be.Fgr-T-FOC what.Fgr-even
And even though food and the like were nowhere to be found,

hompety tat erocepēt 'svlahokēpet omēpekv,
homp-itá-ta:t il-o:c-íp-í:-t 's-ala:hok-î:p-it om-i:p-iká
eat-INF-ATN DIR-have-SPN-DUR-T INST-arrive.DU-SPN.Fgr-T be-SPN.Lgr-so
[the two women] had brought food,

Punhompaks! maket omaket...
pon-hómp-aks ma:k-ít om-a:k-ít
1pD-eat-PL.IMP say.Lgr-T be-PL.Lgr-T
and said, Eat with us!...

Hoktvke tat mvn enheckv tat puhitaket omēpē hēret omet omēpen,
hokt-akí-ta:t má-n in-híc-ka-ta:t po-hey-tá:ki-t om-î:p-i: hĩ:ⁿ-ít o:m-ít om-i:p-ín
female-PL-ATN that-N D-see-GER-ATN 1pP-wife-PL-T be-SPN.Fgr-DUR good.Ngr-T be.Lgr-T be-SPN.Lgr-N
The women looked just like our wives,

vsv hvmkat tat em punayet mont enhompet omēpen...
asá hámk-a:t-ta:t ím-pona:y-ít món-t ín-homp-ít om-i:p-ín
yonder one-REF-ATN D-talk.Lgr-T be.so.Lgr-T D-eat.Lgr-T be-SPN.Lgr-N
and one [hunter] talked with [his wife] and ate with her...

Efv-vcule hvmket aatet vlaket cvcefokkicen, afolotkvyan,
ifa-acól-i hámk-it a:-â:t-it alâ:k-it ca-cifókkeyc-ín á:-folo:tk-ay-â:n
dog-old-I one-T DIR-come.SG.Fgr-T arrive.Fgr-T 1sP-poke.Lgr-N DIR-turn.around.SG.Lgr-1sA-REF.N
An old dog came over and poked me, and when I turned around, said,

Mv hoktvke welakat cehitake tokot oman onkv em onvyvs.
ma hokt-akí wila:k-â:t ci-hey-tá:ki tó:ko:-t ô:m-a:n on-ká im-onay-ás
that female-PL go.about.DU.Lgr-REF 2P-wife-PL be.not-DUR-T be.Fgr-REF.N be.Lgr-so D-tell-IMP
Tell [the other man] those women that are here are not your wives.

Mont enhompēsko tayusēt os, maket omen...
món-t in-hómp-í:-sko-: tá:ny-os-i:-t ô:-s ma:k-ít o:m-ín
be.so.Lgr-T D-eat-DUR-without-DUR can.Ngr-DIM-DUR-T be.Fgr-IND say.Lgr-T be.Lgr-N
One should not eat with them, he said...

Momēn maket onkv, Enhompetskekan hērēs.
mó:m-i:-n ma:k-ít on-ká in-hómp-íck-ik-a:n hī:ñ-i:-s
be.so-DUR-N say.Lgr-T be.Lgr-so D-eat-2sA-not-REF.N good.Ngr-DUR-IND
And he said, It is good you do not eat with them.

Kicit omvyis, Mvn hoktē enheckv tat ehiwv enheckvt omēpet onkv,
keyc-éy-t o:m-ay-êys má-n hoktí: in-híc-ka-ta:t ihéywa in-híc-ka-t om-î:p-it on-ká
tell.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-even that-N female D-see-GER-ATN 3P.wife D-see-GER-T be-SPN.Fgr-T be.Lgr-so
Then I said, But the woman's appearance was so like his wife's

Mvt cvhiwvt omēpan okaks, komēpet onkv enhompēt...
má-t ca-héywa-t om-î:p-a:n ok-áks ko:m-î:p-it on-ká ín-homp-ít
that-T 1sP-wife-T be-SPN.Fgr-REF.N say-PL.IMP think.Lgr-SPN.Fgr-T be.Lgr-so D-eat.Lgr-T
that he thought, That is my wife, and ate with her...

Mon em punayet estakliket 'sohyafken...
mó:-n ím-pona:y-ít is-tak-lēyk-it s-oh-yâ:fk-in
be.so.Lgr-N D-talk.Lgr-T INST-LOC-sit.SG.Fgr-T INST-on-be.evening.Fgr-N
So it was that he talked with her and sat until evening...

Yomocken hompetv hayat tayē hēren cvfencvkē hēret takwelaket omen...
yomô:ck-in homp-itá ha:y-â:t tá:y-i: hī:ñ-in cafincak-í: hī:ñ-it ták-wila:k-ít o:m-ín
dark.Fgr-N eat-INF make.Lgr-REF much.Fgr-DUR very.Ngr-N lively.RED-DUR very.Ngr-T LOC-go.about.DU.Lgr-T be.Lgr-N
It was getting dark and the cooks were actively going back and forth...

Mv efv-vculet okat,
ma ifa-acól-it o:k-â:t
that dog-old-T say.Lgr-REF
The old dog said,

Mv hoktē cēme cehiwv omē ēyomicē tak-arat--
ma hoktí: cí:mi ci-héywa ó:m-i: i:y-oméyc-i: tákk-a:t-â:t
that female you 2P-wife be.like-DUR RFL-do-DUR LOC-go.about.SG.Lgr-REF
That woman going around pretending to be your wife--

totkv vhētkē eto estakwakkan astak-ehset, yētafolkof,
tó:tka ahi:tk-í: itó is-tak-wâ:kk-a:n a:-s-takk-íhs-it y-i:tá:folk-ô:f
fire burn.Lgr-DUR tree INST-LOC-lie.SG.Fgr-REF.N DIR-INST-LOC-take.SG.Hgr-T DIR-turn.back.Lgr-when
take that piece of burning wood, and when she turns her back,

'sem aksekēyvs.
's-im- ak-sikí:y-as
INST-D- LOC-gouge-IMP
gouge her with it.

Momof estomēt on okeyat, mvn kerretskvrēs.
mo:m-ô:f istó:m-i:-t ô:-n o:k-iy-â:t má-n kíłł-íck-áli:-s
be.so.Lgr-when lots-DUR-T be.Fgr-N say.Lgr-1pA-REF that-N know-2sA-will-IND
Then you will know everything we told you.

[new paragraph]

Efvť cvkicat omēcicēn,
ifá-t ca-keyc-â:t omi:céyc-i:-n
dog-T 1sP-tell.Lgr-REF due.to-DUR-N
Because the dog had told me to,

eto vhētkat astak-ehsit, em akrēfkvyan,
itó ahi:tk-â:t a:-s-takk-íhs-ey-t im- ak-í:fk-ay-a:n
tree burn.Lgr-REF DIR-INST-LOC-take.SG.Hgr-1sA-T D- LOC-poke.Fgr-1sA-REF.N
I picked up a piece of burning wood, and when I poked her,

culv-hoktvlvvt omēpvtet kvohiket vyēpvtvs.
cola-hoktálwa-t om-í:p-at-it kawhēyk-it ay-i:p-ánta-s
fox-old.female-T be-SPN.Fgr-happen-T moan.Hgr-T go.SG-SPN.Lgr-P4-IND
it was an old female fox who took off moaning.

[new paragraph]

Momen vsv hvmkateu matapomēcekvs, kicet, mv efv-vcule tat maket ont,
mo:m-ín asá hámk-a:ti-ó ma:ta:pomí:c-ikas keyc-ft ma ifa-acól-i-ta:t ma:k-ft ón-t
be.so.Lgr-N yonder one-REF-also do.same-let tell.Lgr-T that dog-old-I-ATN say.Lgr-T be.Lgr-T
Now tell the other to do the same, the old dog said,

Em onvyvs, maken,
im-onay-ás ma:k-ín
D-tell-IMP say.Lgr-N
Tell him, he said,

em onayēto 'stomis,
im-óna:y-í:-t-o stô:m-eyes
D-tell.Lgr-DUR-T-FOC what.Fgr-even
but even though I told him,

estofvn momēceko tat:
istó:fa-n momí:c-iko-: tâ:t
some.time-N do-not-DUR can.F.T
he couldn't do it:

Cvhiwvt vm vlaket os, komē hēret omet...
ca-héywa-t am- alâ:k-it ó:-s kó:m-i: hĩ:ʔ-it o:m-ít
1sP-wife-T 1sD- arrive.Fgr-T be.Lgr-IND think-DUR very.Ngr-T be.Lgr-T
My wife has come to me, he thought...

Momusen wakketv ohren,
mô:m-os-in wakk-itá óhł-in
be.so.Fgr-DIM-N lie.SG-INF reach.Hgr-N
Then it was time for bed,

lomhet omeyan,
lômh-it o:m-iy-â:n
lie.TPL.Fgr-T be.Lgr-1pA-REF.N
and as we were lying there,

vsv tat Mvt cvhiwvts, komē hēret omēpekv
asá-ta:t má-t ca-héywa-ts kó:m-i: hĩ:ʔ-it om-i:p-iká
yonder-ATN that-T 1sP-wife-T.be.IND think-DUR very.Ngr-T be-SPN.Lgr-so
the other still thought, It's my wife,

ēpolehcet vcceṭv 'tem vchoyehpet wakhoket ont omis...
i:-polihc-it acc-itá 'ti-m- achoy-ihp-it wakhô:k-it ón-t o:m-êys
RFL-screw.Hgr-T wear-INF RCP-D- wear.PL-SPN.Hgr-T lie.DU.Fgr-T be.Lgr-T be.Lgr-even
and so snuggled up to her and they lay beneath the same blanket...

Nake tayekot os, komikv,
nâ:ki tá:y-iko-t ó:-s kô:m-éy-ka
thing right-not-T be.Lgr-IND think.Fgr-1sA-so
Something is wrong, I thought,

Vneu cvnocekarēs, komit takwakkvyisan
ani-ó ca-nóc-iká:t-i:-s kô:m-ey-t ták-wakk-ay-êys-a:n
I-also 1sP-sleep-not.will-IND think.Fgr-1sA-T LOC-lie.SG-1sA-even-REF.N
I won't sleep, I thought, and lay there,

estomusē cvnocē omat,
istô:m-os-i: ca-no:c-í: o:m-â:t
be.how.much.Fgr-DIM-DUR 1sP-sleep.Lgr-DUR be.Lgr-REF
but slept for a little while...

entis elēceptēt papet kvpotkicēpvoken,
ínteys ili:c-ip-át-i:-t pa:p-ít kapo:tkéyc-i:p-acók-in
already kill.SG-SPN-P5-T eat.Lgr-T chomp-SPN.Lgr-DED-N
She had already killed him and was chomping noisily

vcvhonēcet wakkin...
ac-ahonî:c-it wâ:kk-ey-n
1sP-awake.Fgr-T lie.SG.Fgr-1sA-N
when I awoke and lay there...

Efv-vcule hvtvm aatet vlaket yvn waswaket okat,
ifa-acól-i hatâm a:-â:t-it alâ:k-it yá-n wáswa:k-it o:k-â:t
dog-old-I again DIR-come.SG.Fgr-T arrive.Fgr-T this-N whisper.Lgr-T say.Lgr-REF
The old dog came over again and whispered,

Vhericēt alihket vyvs.
ahitéyc-i:-t a:-léyhk-it ay-ás
careful-DUR-T DIR-sit.SG.Hgr-T go.SG-IMP
Get up carefully and go.

Mon vnet ecepakarēs.
mó:-n aní-t ici-pâ:k-á:í:i:-s
be.so.Lgr-N I-T 2P-be.with.Fgr-1sA.will-IND
I'll be with you.

Monkv em etetakvs, cvkican vtēkusen vhericēt ahuyirit,
môn-ka im- ititá:k-as ca-keyc-â:n atí:ⁿk-os-in ahitéyc-i:-t a:-hoyēyl-ey-t
be.so.Fgr-so D- ready-IMP 1sP-tell.Lgr-REF.N up.to.Ngr-DIM-N careful-DUR-T DIR-stand.SG.Hgr-1sA-T
So get ready, he said to me, and right away I stood up carefully,

eccv raesehpet momusen em ahtin momusen vthoyēn okat,
ícca ła:-is-íhp-it mô:m-os-in im-áht-ey-n mô:m-os-in
átho:y-í:-n o:k-â:t
gun DIR-take.SG-SPN.Hgr-T be.so.Fgr-DIM-N D-come.SG.Hgr-1sA-N be.so.Fgr-DIM-N come.DU.Lgr-DUR-N say.Lgr-REF
got a gun, and came, and we both came, and he said,

Mv este hvmkē isenloken omat,
ma ísti hámk-i: a:-is-ín-lo:k-ín o:m-â:t
that person one-DUR DIR-INST-D-devour-N be.Lgr-REF
When she had eaten up the other person,

'secepvvranet omen okvyis maket,
's-ici-pay-áła:n-ít o:m-ín o:k-ay-êys ma:k-ít
INST-2P-add-INCIP.Lgr-T be.Lgr-N say.Lgr-1sA-even say.Lgr-T
you were going to be next, that's what I meant,

mv efv-vcule tat vm onayen vthoyeyvntvs,
ma ifa-acól-i-ta:t am-óna:y-ín átho:y-iy-ánta-s
that dog-old-I-ATN 1sD-tell.Lgr-N come.DU.Lgr-1pA-P4-IND
the old dog told me as we came together,

makesasvtēs, mahokvnts.
ma:k-i-sâ:s-ati:-s má:ho:k-ánt-s
say.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND
someone said, it was said.

[new paragraph]

Mon efv erem ētv efv-mvnettvlke tat em punayvntvs, makesasvtēs.
mó:-n ifá it-im-f:ta ifa-manitt-álki-ta:t ím-pona:y-ánta-s ma:k-i-sâ:s-ati:-s
be.so.Lgr-N dog DIR-D-other dog-young-GPL-ATN D-talk.Lgr-P4-IND say.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND
And [the old dog] talked with other dogs, young dogs, someone said.

Mont em punayet okat,
món-t ím-pona:y-it o:k-â:t
be.so.Lgr-T D-talk.Lgr-T say.Lgr-REF
And talking with them, he said,

Hiyomat pupucase tat estomusen em vnicvranēn omat,
heyô:m-a:t po-pocá:si-ta:t istô:m-os-in im- anéyc-ála:n-f:-n o:m-â:t
be.like.this.Fgr-REF 1pP-master-ATN be.how.much.Fgr-DIM-N D- help-be.going.Lgr-DUR-N be.Lgr-REF
Now we're going to help our master as much

em vniceyvrēs.
im- anéyc-iy-áti:-s
D- help-1pA-will-IND
as we can.

Monkv este-honvntake omēt em vniceyvrēs.
môn-ka isti-honan-tá:ki ó:m-i:-t im- anéyc-iy-áti:-s
be.so.Fgr-so person-male-PL be.like-DUR-T D- help-1pA-will-IND
So we'll help him like young men.

Momis cvfencakan enhopohyit 'cetotvranvkit omis.
mô:m-eys cafincâ:k-a:n in-hopóhy-ey-t 'ci-tot-ála:n-ak-éy-t o:m-éy-s
be.so.Fgr-even lively.RED.Fgr-REF.N D-look.for.Hgr-1sA-T 2P-send-INCIP.Lgr-PL-1sA-T be.Lgr-1sA-IND
I'll select lively ones and send you all.

Monkv homvn vpefatiket ehketv hēran enhopoyaks.
môn-ka homá-n a-pifa:téyk-it ihk-itá hī:ʔ-a:n in-hopóy-aks
be.so.Fgr-so front-N at-run.TPL.Hgr-T hide-INF good.Ngr-REF.N D-search-PL.IMP
So run ahead and look for a good hiding place.

Mon mvt hēcken omat,
mó:-n má-t hi:ck-ín o:m-â:t
be.so.Lgr-N that-T find.Lgr-N be.Lgr-REF
When you find it,

mvn heyv pupucase tat ehkeppet ohmen
má-n hiyá po-pocá:si-ta:t ihk-íhp-it óhm-in
that-N this 1pP-master-ATN hide-SPN.Hgr-T be.Hgr-N
our owner will hide there,

pomet naket aret omen omat, 'tepoyeyvrēs, maket
pó:mi-t nâ:ki-t a:t-ít o:m-ín o:m-â:t 'tipoy-íy-áli:-s ma:k-ít
we-T what-T go.about.SG.Lgr-T be.Lgr-N be.Lgr-REF fight-1pA-will-IND say.Lgr-T
and we'll fight whatever is there, he said,

emvnettvlke t̄ayen em punayvntvs, makesasvtēs.
imanitt-álki t̄a:ny-in ím-pona:y-ánta-s ma:k-i-sâ:s-ati:-s
young-GPL much.Ngr-N D-talk.Lgr-P4-IND say.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND
addressing the much younger ones, someone said.

Mont lētkuset vyvs, maken,
món-t li:tk-os-ít ay-ás ma:k-ín
be.so.Lgr-T run.SG.Lgr-DIM-T go.SG-IMP say.Lgr-N
Now go at a slow run, he said,

lētkusit ayin vpēyeyisan,
li:tk-os-éy-t a:y-éy-n api:y-iy-êys-a:n
run.SG.Lgr-DIM-1sA-T go.SG.Lgr-1sA-N go.TPL.Lgr-1pA-even-REF.N
and I went at a slow run and as we went,

momvranen okehpvten,
mó:m-aía:n-ín ok-íhp-at-in
be.so-be.going.Lgr-N say-SPN.Hgr-happen-N
what he said would happen, happened,

t̄at vyetvn komvcoke ont omen...
t̄a:nt̄ ay-íta-n kô:m-acók-i ón-t o:m-ín
much.N.T go.SG-INF-N think.Fgr-DED-I be.Fgr-T be.Lgr-N
and it seemed he really wanted to go...

Estekene-rakkot ahakēpvcokvnts, makvtēs.
istikini-łákko-t a:-há:k-i:p-acók-ant-s ma:k-atí:-s
owl-big-T DIR-call-SPN.Lgr-DED-P4-IND say.Lgr-P5-IND
A big owl is hooting in the distance, he said.

Momen vpēyēn,
mo:m-ín api:y-í:-n
be.so.Lgr-N go.TPL.Lgr-DUR-N
And we kept going,

yvwolicet vyēpvcoken...
y-áwoleyc-ít ay-i:p-acók-in
DIR-get.closer.Lgr-T go.SG-SPN.Lgr-DED-N
and as it grew near, he went on...

Momusen mv efv homv vpefatkat hvmket ralētket,
mô:m-os-in ma ifá homá a-pifâ:tk-a:t hámk-it la:-lí:tk-it
be.so.Fgr-DIM-N that dog front at-run.TPL.Fgr-REF one-T DIR-run.SG.Fgr-T
Then one of the dogs who had run ahead came back,

'yepunrapat, Ehketv punhēcket omis os.
'y-ipo-nlâ:p-a:t ihk-itá pon-hî:ck-it o:m-êys ó:-s
DIR-1pP-meet.Fgr-REF hide-INF 1pD-find.Fgr-T be.Lgr-even be.Lgr-IND
and as he met us, [said,] We've found a hiding place.

Mon mv tylkus, maket omen,
mó:-n ma tálk-os ma:k-ít o:m-ín
be.so.Lgr-N that only.Ngr-DIM say.Lgr-T be.Lgr-N
That is all, he said,

Momis yi hakepusēt omēpis, maket omen...
mô:m-eyš y-ēy ha:k-ip-ós-i:-t om-î:p-eyš ma:k-ít o:m-ín
be.so.Fgr-even this-even call-SPN-DIM-DUR-T be-SPN.Fgr-even say.Lgr-T be.Lgr-N
But there may be something calling, he said...

Momusen vlecvš! cvkicaken...
mô:m-os-in alíc-as ca-kéyc-a:k-ín
be.so.Fgr-DIM-N hurry-IMP 1sP-tell-PL.Lgr-N
Then they told me, Hurry!

Momusen Letkvs! makit ayin vpēyeyat,
mô:m-os-in lítk-as ma:k-éy-t a:y-éy-n api:y-iy-â:t
be.so.Fgr-DIM-N run.SG-IMP say.Lgr-1sA-T go.SG.Lgr-1sA-N go.TPL.Lgr-1pA-REF
Then I said, Run! and went, and as we all went,

vpēyēt eto-hvoket rakkēt wakkēt omen ohkvtēt on
apī:ʰy-i:-t ito-háwk-it lǎkk-i:-t wá:kk-it o:m-ín óhk-ati:-t ô:-n
go.TPL.Ngr-1pA-T tree-open-T big-DUR-T lie.SG.Fgr-T be.Lgr-N mean.Hgr-P5-T be.Fgr-N
we kept going to where there was a big hollow log that they had meant,

mvn erorihcēn,
má-n it-oléyh-c-i:-n
that-N DIR-reach.Hgr-DUR-N
and upon arriving there,

momusen Yvn 'cēyvs! cvkicakan vtēkusen,
mô:m-os-in yá-n cí:y-as ca-kéyc-a:k-â:n atī:ʰk-os-in
be.so.Fgr-DIM-N this-N enter-IMP 1sP-tell-PL.Lgr-REF.N up.to.Ngr-DIM-N
they told me, Get in here! and right away

mv eto-hvoke tat 'ceyyet wakkin...
ma ito-háwk-i-ta:t 'ciyēyy-it wá:kk-ey-n
that tree-open-I-ATN enter.Hgr-T lie.SG.Fgr-1sA-N
I got in the hollow log and lay down...

Momusen mv estekene-rakko tat aret okēpekv,
mô:m-os-in ma istikini-lǎkko-ta:t a:l-ít ok-i:p-iká
be.so.Fgr-DIM-N that owl-big-ATN go.about.SG.Lgr-T say-SPN.Lgr-so
The big owl was out there

vlahkvocoket mv eto-hvoke pikvyat ēyohhuerat,
aláhk-acók-it ma ito-háwk-i pēyk-ay-a:t i:y-óh-hoyl-â:t
arrive.Hgr-DED-T that tree-open-I get.in.SG.Fgr-1sA-REF RFL-on-stand.SG-REF
and came to the hollow log I was in, and as he stood on it,

ele-kososowa 'yvrothuecēt...
ili-kososowá: 'y-a-łopothóyc-i:-t
3P.leg-nail DIR-at-pierce.PL-DUR-T
his claws were coming through...

Mv efv-vcule avm onayet okat,
ma ifa-acól-i a:-ám-ona:y-ít o:k-â:t
that dog-old-I DIR-1sD-tell.Lgr-T say.Lgr-REF
The old dog told me,

Kos. Emuntvlke hēret omis os cē.
kós im-ontálk-i hī:ʰ-it o:m-ēys ó:-s cī:
no D-tired-I very.Ngr-T be.Lgr-even be.Lgr-IND DCL
No. He is getting tired.

Wakkvcoks, maket omen wakkin,
wâ:kk-acók-s ma:k-ít o:m-ín wâ:kk-ey-n
lie.SG.Fgr-DED-IND say.Lgr-T be.Lgr-N lie.SG.Fgr-1sA-N
He is sitting, he said, and I lay there,

ayen momusen estekene tat vyēpvcoken momusen okat,
a:y-ín mô:m-os-in istikíni-ta:t ay-i:p-acók-in mô:m-os-in o:k-â:t
go.SG.Lgr-N be.so.Fgr-DIM-N owl-ATN go.SG-SPN.Lgr-DED-N be.so.Fgr-DIM-N say.Lgr-REF
and time went on and it seemed the big owl was leaving...

Mucv tat ayē hēris os, kicakvcoken pohit wakk[i]n,
mocá-ta:t a:y-í: hī:ʰ-ey-s ó:-s kéyc-a:k-acók-in pô:h-ey-t wâ:kk-ey-n
this.time-ATN go.SG.Lgr-DUR good.Ngr-even be.Lgr-IND tell-PL.Lgr-DED-N hear.Fgr-1sA-T lie.SG.Fgr-1sA-N
Now he's really gone, I heard them say as I lay there,

momusen sumkehpcoken...
mô:m-os-in somk-íhp-acók-in
be.so.Fgr-DIM-N disappear.SG-SPN.Hgr-DED-N
and it seemed he had disappeared...

Tokvs ca! Aossvs! makaken aohsvyan,
tókas câ: a:-óss-as má:k-a:k-ín a:-óhs-ay-a:n
now DCL DIR-come.out.SG-IMP say-PL.Lgr-N DIR-come.out.SG.Hgr-1sA-REF.N
Now! Come out! they said, and when I came out,

mv tat 'tepoyusē hayet omēpen...
má-ta:t típoy-os-í: ha:y-ít om-i:p-ín
that-ATN fight.Lgr-DIM-DUR make.Lgr-T be-SPN.Lgr-N
they were really fighting...

Efv tat ennokkicē ont os komvkateu sasen...
ifá-ta:t in-nokkéyc-i: ô:n-t ó:-s kô:m-ak-a:ti-ó sâ:s-in
dog-ATN D-hurt-DUR be.Fgr-T be.Lgr-IND think.Fgr-IMPL.A-REF-also be.some.Fgr-N
The dogs seem hurt, some thought...

Hvtvm ennokkicis
hatâm in-nokkêyc-ey-s
again D-hurt.Fgr-1sA-IND
Again some were hurt,

'svheremahêcusekateu sasen fullet omehpvtē on...
's-a-ñi-i-ma:hí:c-os-íka:ti-ó sâ:s-in foll-ít om-íhp-ati: ô:-n
INST-at-good-I-very-DIM-not.REF-also be.some.Fgr-N go.about.TPL.Lgr-T be-SPN.Hgr-P5 be.Fgr-N
though not seriously...

Yossin momusen mv efv-vcule tat em punayet okēpvnkekv,
y-o:ss-éy-n mô:m-os-in ma ifa-acól-i-ta:t ím-pona:y-ít ok-i:p-ánk-ika
DIR-go.out.SG.Lgr-1sA-N be.so.Fgr-DIM-N that dog-old-I-ATN D-talk.Lgr-T say-SPN.Lgr-P2-so
I came out, and as the old dog had talked with them before,

hvtvm em punayet okat,
hatâm ím-pona:y-ít o:k-â:t
again D-talk.Lgr-T say.Lgr-REF
he talked with them again, saying,

Vpeyatskē tayehaks? kicet oman,
apíy-á:ck-i: tâ:y-i-há:ks keyc-ít o:m-â:n
go.TPL-2pA-DUR can.Fgr-I-Q tell.Lgr-T be.Lgr-REF.N
Can you go?

Vpēyeyē tis os kicakvntvs, makesasvtēs.
apí:y-iy-í:-teys ó:-s kéyc-a:k-ánta-s ma:k-i-sâ:s-ati:-s
go.TPL.Lgr-1pA-DUR-even be.Lgr-IND tell-PL.Lgr-P4-IND say.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND
We will go, they said, someone said.

[new paragraph]

Mont erawayat fullēt eryiceyvntvs.
món-t íl-â:w-iy-a:t foll-í:-t íl-yeyc-iy-ántas
be.so.Lgr-T DIR-come.TPL.Fgr-1pA-REF go.about.TPL.Lgr-1pA-T DIR-arrive.TPL.Lgr-1pA-ánta-s
And we came from there and returned.

Moman hoktvke mv puhvpo erorhoyē hēceyvtē
mo:m-â:n hokt-akí ma po-hapó: íl-óho:y-í: hi:c-iy-áti:
be.so.Lgr-REF.N female-PL that 1pP-camp DIR-reach.DU.Lgr-DUR see.Lgr-1pA-P5
Now the two women we had seen come to our camp

estvn vhoysesekot kakēt oman omvten,
ísta-n ahō:ny-i-siko-:-t ká:k-i:-t ô:m-a:n ô:m-at-in
anywhere-N go.DU.Ngr-I-without-DUR-T sit.DU-DUR-T be.Fgr-REF.N be.Fgr-happen-N
had not gone anywhere and were still there,

aret vne tylkuset rvlakvyvntvs, maket
a:ɫ-ít aní tálⁿk-os-it ɫ-ála:k-ay-ánta-s ma:k-ít
go.about.SG.Lgr-T I only.Ngr-DIM-T DIR-arrive.Lgr-1sA-P4-IND say.Lgr-T
and I went and returned by myself,

onayesasvtēs maket onahoyvnts.
ona:y-i-sâ:s-ati:-s ma:k-ít oná:ho:y-ánt-s
tell.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND say.Lgr-T tell.IMPL.Lgr-P4-IND
someone has told, it was told.

[new paragraph]

Monkv fakvn arvken amat,
môn-ka fá:-ka-n a:ɫ-ak-ín o:m-â:t
be.so.Fgr-so hunt-GER-N go.about.SG.Lgr-IMPL.A-N be.Lgr-REF
So when you go hunting,

est' encuko eravkerricē ahrēskos mahokat,
ist- in-cokó it-a:-aki#éyc-i: áht-í:-sko-:-s má:ho:k-â:t
person D-house DIR-DIR-think.about-DUR go.about.SG.Hgr-DUR-without-DUR-IND say.IMPL.Lgr-REF
do not think back on home, they used to say,

fvccv-mahhet omvts, makesasvtēs, mahokvnts cē.
facca-máhh-it o:m-át-s ma:k-i-sâ:s-ati:-s má:ho:k-ánt-s cî:
true-real.Hgr-T be.Lgr-happen-IND say.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND DCL
and that is very true, someone said, it was said.